

世界经典儿童探险故事

曹舰主编 [英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著 邓小红 梁慧方 刘凤秀 译

金银岛

成长中的孩子总是有着无穷无尽的好奇和无边无际的幻想。这些在现实生活中无法经历的旅程，满足了孩子的天性，也在潜移默化中培养了他们坚强自信、勇于探究的品格。



河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社



《金银岛》

在这个世界中，最宝贵的不是金银，而是人性中的爱和正义。吉姆心地善良，在夺宝的斗争中充分激发了他的机智和勇敢，并最终取得了胜利，而吉尔弗有计谋有胆量，却走上了罪恶的不归路。





J I N Y I N D A O

金 银 岛

[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著

邓小红 梁慧方 刘凤秀 译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛 / (英) 斯蒂文森 (Stevenson, R.L.) 著; 邓小红译.
— 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2012.6
(世界经典探险故事)

ISBN 978 - 7 - 5376 - 4618 - 5

I . 金… II . ①斯…②邓… III . 长篇小说 - 英国 - 近代
IV . ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第114449号

世界经典探险故事

金银岛

责任编辑: 杨学涓 郭荣敏

美术编辑: 牛亚卓

装帧设计: 大立工作室

封面绘画: 彭大立

插图: 彭大立

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

(石家庄市中华南大街172号 050051)

新华书店经销

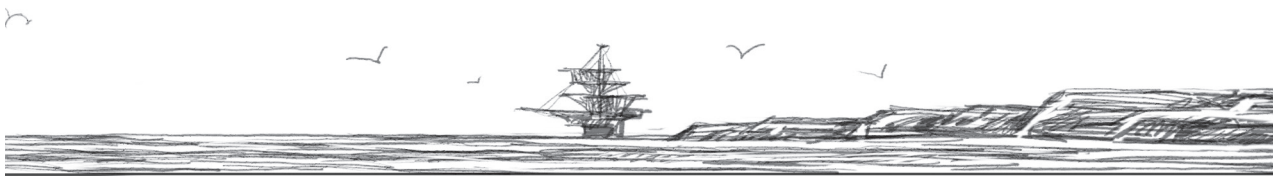
开本: 787×1092 1/16 印张: 16

2012年 月第 1 版

2012年 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5376-4618-5

定价: 25.00 元



孩子，愿你拥有一个快乐的人生

曹 舰

孩子，在你两岁那年，妈妈放下你到远方读书。一天，妈妈俯瞰着窗外辽阔的原野，冬日的阳光明媚地照耀着北方的大地。妈妈忽然感到，那些阳光仿佛你的小手抚摩着妈妈的脸颊，你的小小的头紧紧偎依在妈妈胸前，妈妈的眼中忽然含满了泪水。

孩子，今天依然像当年一样，妈妈希望你快乐，希望你拥有一个快乐的人生！

这是我写的一段圣诞祝福的开头，写给我当时十四岁的孩子。作为一个母亲，我眼看着我的孩子从一个哭哭啼啼的婴儿，长成一个用自己的生命来认识社会、体验人生的少年，我们有过知己一样的默契，也有过势不两立的对抗，所有母亲陪伴一个个性强烈的孩子所经历的艰辛的成长，我都经历过。

我自己也是从一个不谙世事、个性强烈的孩子，经历了无数风风雨雨艰难地长大，如今已是人到中年，我体会过人生的极大怆痛，体验过收获的幸福，也解读过许许多多他人的生命故事，我以为我找到了自己的人生价值，因此我常常感到很快乐，并相信我拥有一个快乐的人生。

我的孩子常常对我说，现在已经不是你们那个时代——我想，大概所有的孩子都发出过这样的感慨和抗议，人类每一个时代的孩子都发出过这样的诘难并将继续下去，因为任何时代都不同于另一个时代，每一时代都有这一时代的幸与不幸，因此所有的时代都是同一个时代！日光之下，并无新事！

日光之下，并无新事，度过一个快乐、美好的人生，这是一代代人终极的生命追求，也是所有爱孩子的母亲对儿女的盼望。

在这个充满成功和财富的喧嚣的时代，我希望孩子们最终明白，成功与财富并没有给这个时代带来福祉，它们往往沦为一些人炫耀和欺压他人的资本，无休止地刺激着人性中的自私和贪婪，摧残着人们的身心和生活，因此我期盼我的孩子一生保持求知的渴望，一生拥有快乐健康的心态，我期盼她为自己开拓出一个丰富的精神世界，让她这个小小的物欲的囚徒，有一天在自由精神中获得解放。



金银岛
JINYINDAO

我并不企望我的孩子一生没有痛苦，没有挫折，没有辛劳。我相信，没有一个父母可以担保孩子会逃避上述一切，我们唯一的祈盼只能是：孩子，如果我不能给你更多保护，我希望你坚强些，我期望你超越这一切，领悟其中的价值和意义！这将是一种艰难的领悟，却是所有生命必须经历的过程，快乐人生的秘诀就在其中：苦难令你学习思考，挫折让你学习反省，辛劳使你学习珍惜……

永不失去希望，永不失去想象，永不失去奋斗的勇气，永不失去对世界的热爱——正如大地，尽管会遭受无数的狂风暴雨，可是只要太阳依然升起，雨水依然滋润万物，自然世界就会五谷丰登，生生不息！

孩子，这是我对我的孩子同时也是对你的希望！

有人说人生像是一场游戏，有人说人生像是一场梦……然而我想，人生更像是一个童话，有坏人的搅扰，有苦难的考验，可是勇敢的人却一直不停地在生活中探险，寻找着人生快乐的金钥匙，一直到找到为止。

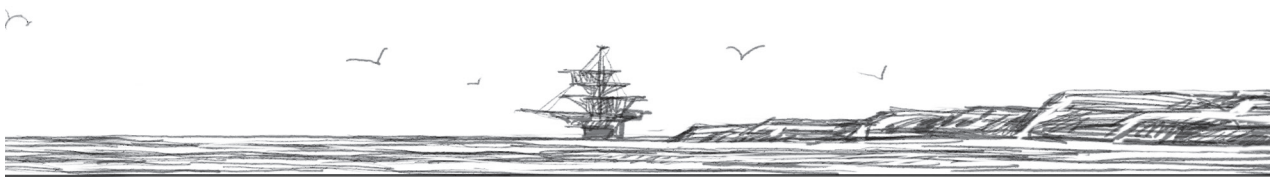
这正像我策划、主编的一套套儿童文学经典名作，那里面的孩子具有无穷的想象力和探索的勇气，他们在奋斗中体验着生命的价值，找到了美好人生的秘诀。

我总是告诉我的孩子，多读一些世代相传的世界经典，因为它们经历了一代代读者的检验，其中含有人类永恒的智慧，往往具有大地一样的品质，而这些智慧和品质将使她学习认识纷繁的世界，使她懂得如何拥有一个快乐的人生！还有你，孩子！

在我的孩子十五岁那年，我为她写了一首充满祝福的长诗，我把结尾抄录在这里，献给你，献给所有的孩子：

我希望穷我一生的经验 / 化为你根部的泥土 / 为你拓展出一个无限的世界 / 孩子，我希望你读懂天空的辽阔 / 土地的厚重 / 孩子，愿你在天空下耕耘、播种 / 在土地上体会一个劳动者的幸福和收获 / 祝福你，孩子 / 愿你成为一个每天都在流汗的劳动者

劳动，流汗 / 在你十五岁生日这一天 / ——这就是妈妈对你最美好的祝愿



前言

《金银岛》又名《宝岛》，于1983年在美国出版后引起巨大轰动，被誉为“儿童冒险故事的最佳作品”，使得作者罗伯特·路易斯·斯蒂文森（1850—1894）一举成名，并成为这位迁居美国的英国作家的代表作品。在随后的一百多年间，尽管有无数作者模仿这部作品创作探险小说，但是却没有一部作品能够出其右，因此，《金银岛》在世界文学史上具有重要地位，成为最受读者欢迎的世界名著之一。有人说，美国的孩子是看着《金银岛》长大的，这是有史以来最好看的海盗小说。

《金银岛》的创作源于斯蒂文森给他的孩子画的一个金银岛的地图，后来他对此加以奇妙的想象，终于完成了这部文学杰作。

“这是一部写给男孩子们读的故事”，作者在回忆自己的创作时曾经这样表述，这部作品并不太讲究文体的优美和人物的心理刻画，然而却使得这部作品语言洗练，故事脉络分明，情节波澜起伏、惊心动魄，总是牢牢地吸引着读者的心，使人不忍释手。

故事讲述了一个十岁的男孩子吉姆，他的父母在黑山海湾经营着一家旅馆。一天，旅馆来了一位脸上带着刀疤的高大的客人，他就是比尔船长。比尔船长常常向人们讲述他的传奇经历，海上的风暴和那些西班牙海盗的故事。不久，比尔船长因饮酒过量和突然受惊而死，吉姆无意间在他的水手箱中发现了一张藏宝图。于是，一群海盗伪装成水手跟着吉姆和李甫西大夫去寻宝，其中还有阴森的独脚水手吉尔弗，他们开始了千辛万苦的航海旅程和千奇百怪的冒险经历。

在这部作品中，作者向读者展示了一个善恶分明的心灵世界，在这个世界中，最宝贵的不是金银，而是人性中的爱和正义。吉姆心地善良，在夺宝的斗争中充分发挥了他的机智和勇敢，并最终取得了胜利，而吉尔弗有计谋有胆量，却走上了罪恶的不归路。

斯蒂文森的文体自成一家，他的作品既不同于狄更斯、萨克雷的现实主义作品，也不同于拜伦、雪莱的浪漫主义创作，他的创作始终遨游在人类奇异的想象世界，散发着孩童的烂漫色彩，这正如他生前为自己的墓碑所撰写的《安魂曲》：

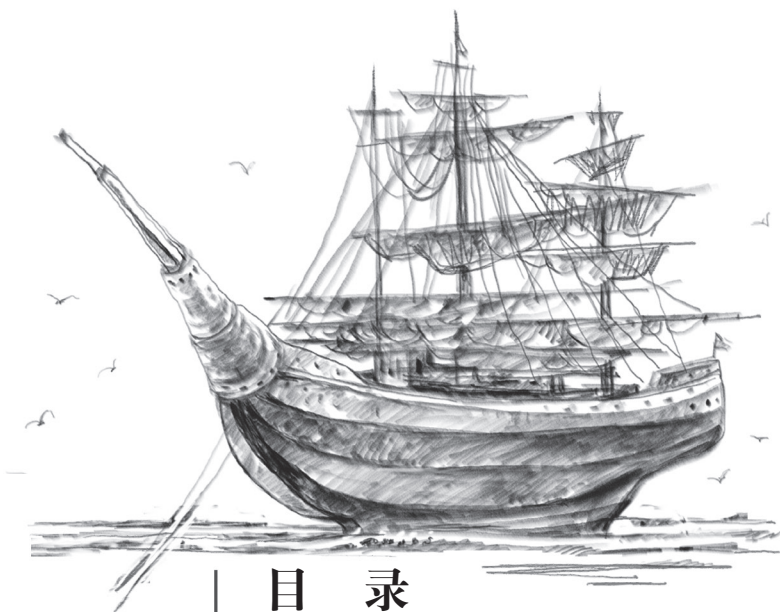


金银岛
JINYINDAO

在那无垠的星空下，
这座坟墓令我安眠。
快乐地活过，欢乐地死去，
我安然地在这里躺卧。

斯蒂文森的散文极为优美，诗歌也独树一帜，但是他最为读者熟悉的还是他的小说作品，《新天方夜谭》、《化身博士》、《诱拐》、《黑箭》等作品牢牢地确立了他在十九世纪英国文学史上新浪漫主义代表作家的地位。

为便于青少年读者的学习、阅读，我们在译文中对某些细节描写作了节译处理，特此说明。



目 录

- 01 本伯尔将军旅店的神秘人物 //1
- 02 黑狗 //8
- 03 黑色通牒 //15
- 04 水手衣物箱 //21
- 05 瞎子的死 //28
- 06 船长的秘密 //33
- 07 布里斯托尔的船 //40
- 08 望远镜酒店 //47
- 09 枪支弹药 //53
- 10 海路上的事 //58
- 11 我偷听到的 //65
- 12 对策 //71
- 13 岛上奇遇的开始 //77
- 14 杀戮 //83
- 15 岛上的野人 //88
- 16 弃船 //95
- 17 登岸 //100



目 录

- 18 战斗 //105
- 19 木屋里的人们 //111
- 20 吉尔弗来了 //116
- 21 血战 //122
- 22 海上奇遇的开始 //127
- 23 退潮 //132
- 24 孤舟蹈海 //137
- 25 我当了船长 //142
- 26 杀人与被人杀 //146
- 27 误入敌营 //152
- 28 选择与被选择 //156
- 29 又是黑牌子 //161
- 30 大夫来了 //167
- 31 寻宝记之一 //171
- 32 寻宝记之二 //175
- 33 内讧 //181
- 34 结局 //186

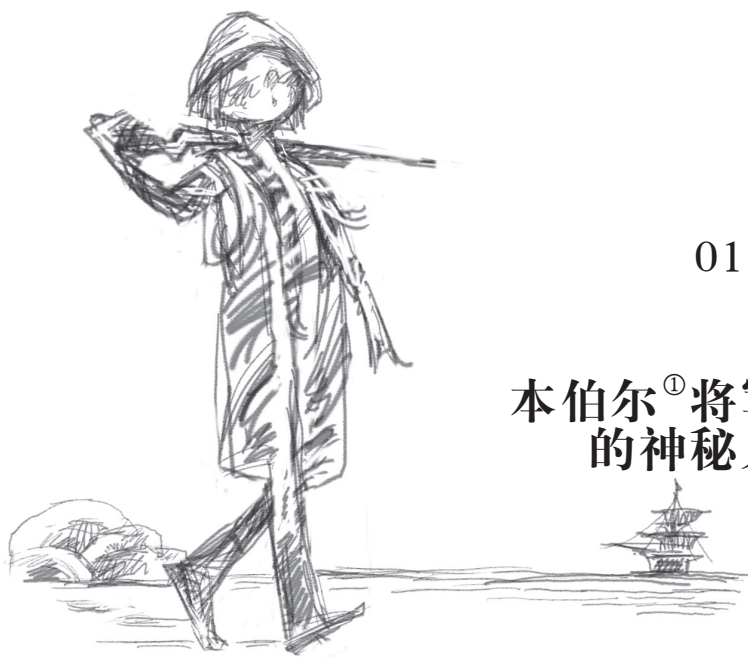
本伯尔将军旅店的神秘人物

BENBOERJIANGJUNLVDIANDESHENMIRENWU



01

本伯尔^①将军旅店 的神秘人物



李甫西大夫、居利劳尼先生以及另外几位绅士都让我把有关金银岛的事写下来。

好，我现在就从头到尾，一点儿也不保留地写下来！

不过，这个岛的位置却不便公开，因为那儿还有未起出来的宝物。

那就让我拿起笔来，回到十八世纪，回到我父亲开设本伯尔将军旅店的那个时代。

那个神秘的老水手，那个褐色的脸上有一道刀疤的家伙，就住宿在我们的旅店里。

如今想起这些事来，历历在目，好像一切就发生在昨天。

我记得，他一路踉跄地来到旅店，后面有人用小车推着他的水手箱。他身材高大、体格健壮，走起路来给人很笨重的感觉，皮肤晒得成了褐色，涂了柏油的辫子耷拉在脏兮兮的蓝色外套上。



最让人难以忘记的是他的手，那是一双伤痕累累、疙里疙瘩的手，指甲都成了黑色，缺一块少一截儿的；脸上有一道长长的刀疤，白里透青，十分吓人。

我记得他吹着口哨，一个人到旅店外的小海湾转了一圈，然后就扯开嗓子唱起一支后来他经常唱的古老的水手谣：

十五个人啊，扒开死人箱，

嗨哟，一瓶朗姆酒[®]，快来尝尝！

声音苍老，音调时高时低，一副破锣嗓子。

他用一根随身带的棍子使劲儿地敲门，我的父亲赶紧迎出去，他粗声粗气地吼着，要一杯朗姆酒。

酒立刻就端了上来，他像个品酒师似的，慢条斯理地呷着，看看周围的悬崖，又看看我们旅店的招牌。

“这地方不错，在这儿开个旅店，想法不坏。生意怎么样，朋友？”这是他这半天以来开口说的第一句话。

我父亲说不行，生意冷清。

“那么，我就住下了。嗨，我说伙计。”他招呼着后面给他推小车的人，“过来，近点儿，把箱子给我搬进来。”

他扭过头，对我父亲说：“我在这儿住几天，只要有朗姆酒、烤猪肉和鸡蛋就行，别的我不讲究。当然，最重要的是那边那些能看见过往船只的崖顶。我的名字嘛，你就叫我船长吧！啊，好了，我知道你的意思，给，拿去！”

他把几枚金币扔在地上，说：“这些钱花完以后，你就立刻通知我！”

那口气，好像他是一个多么了不起的大人物。

确实，他不像个普通的水手，尽管他衣着肮脏，说话粗鲁，可气质上却像个大副，甚至是船长，是那种习惯发号施令甚至是动手打人的人。

关于这个人，推小车的伙计知道的也不多。他说他是昨天上午乘邮车到乔治王旅馆的，在那儿，他询问海边有没有旅店。可能是听说我们的小店还不错，就来了。

他少言寡语，成天在沙滩上转来转去，偶尔带着他那把铜管望远镜登上悬崖。夜里，他总是坐在客厅一角的壁炉边儿上，没完没了地喝掺了水的朗姆酒。



本伯尔将军旅店的神秘人物

BENBOERJIANGJUNLVDIANDESHENMIRENWU

你如果跟他说话，大多数情况下，他不会回答你，只是用他那双可怕的眼睛盯着你，鼻子里发出的声音更可怕，好像是雾中迷航的船只在鸣号。

我们以及到店里来的人们很快就明白了，最好还是让这个神秘的人自便，别惹他，也别同他讲话。

每次散步回来，他都要问一问有没有水手从这儿经过。

开始，我还认为他这是思念他的同行们了，可后来我明白了，他这是要避开他们，不让他们发现自己在这儿。

如果有那么一个水手在本伯尔将军旅店歇歇脚——他们一般是顺着海滨大路到布里斯托尔去——那么，船长总是要从门帘后面偷偷地看一看，然后才走进客厅。

有这样的人在场，他就会显得格外小心，根本不说话，非说不可的时候，也轻声轻语的。

从某种程度上说，我是知道原因的，我分担着他的恐惧。有一天，他把我叫到一个没人的地方，说要在每个月的第一天给我一个四便士的银币，条件是我必须时刻注意一个“一条腿的水手”，这个人一出现，必须立即向他报告。

这样，每个月的第一天，我向他要报酬时，他总是鼻子里打着鸣死盯着我，不给钱。不过，过不了一个星期，他就会乖乖地把那四便士送到我手上，然后再反复叮嘱一下他原来交代过的事，一定要留心那个“一条腿的水手”。

神秘的人神秘的事，你可想而知，我在梦里都在找那个一条腿的人！

狂风骤雨大作的夜里，房子的棱棱角角被敲打得叮当乱响，海湾里惊涛拍岸，可怕的声音响个不停。

我仿佛看见那个一条腿的人，变成了成千上万个奇形怪状的魔鬼。那条断腿一会儿是齐膝的，一会儿又是齐臀的，一会儿他又变得根本没有腿了。

最可怕的是，他变成了一个在身体中间长腿的怪物，跨越篱笆，翻过水沟，一个劲儿地追我！

噢，这四个便士，挣得太不容易了，它带给我无穷无尽的梦魇。

独腿人让我心惊肉跳，不过，我并不像其他人那么害怕神秘的老船长，他有软弱的一面。有几个晚上，他喝了太多的朗姆酒，酒精让他露出了他的可爱。



他摊手摊脚地坐在那儿，扯开嗓子，猛吼他那些古老而粗俗的水手谣，吩咐我给每一个在座的人端一杯酒，强迫大家听他讲那些让人心惊胆战的故事，还要应和着他唱的歌打拍子，关键时刻则要合唱！

“嗨哟，一瓶朗姆酒，快来尝尝”的吼声震天动地，大家似乎有点儿争先恐后的意思，生怕自己的声音比别人低，因为大家都很怕这个神秘的老船长。

老船长常常蛮不讲理地骂人，完全像个恶棍，他会突然猛砸桌子，让大家停一下，不许交头接耳，精力要集中，要集中到他身上。有人提出异议，他会暴跳如雷；没人吭声，他又认为大家听他讲故事的反应不够热烈，更加怒不可遏。有时候，他甚至把小旅店变成了监狱，他命令任何人都不准出门，直到他醉成了烂泥，趑趄趑趄地回去睡觉为止。

最可怕的，还是那些故事。

从他嘴里讲出来的那些故事都是些让人毛骨悚然的绞刑、走板子^③、海上暴风雨、德赖托图加斯^④、海盗。他说他曾在海上同全世界最凶残的一伙亡命徒鬼混了一辈子，他讲这些恐怖故事的语气实在让我们这些老实本分的乡下人受不了，我父亲就说过好几次，完了完了，关门吧，他能把到店里来的人吓得屁滚尿流，谁还敢来？

谁愿意每天忍受这个魔鬼的恫吓，回去睡觉时还浑身颤抖？

不过，我倒是不怎么怕他。我总觉得这个神秘的船长住在这儿，对我们不会有什么坏处。当时人们确实吓得够戗，不过，事后想起来，还挺想听，在寂寞的乡间，他的这些故事很像能让人上瘾的兴奋剂。有一群年轻人好像就对他敬佩不已，说他才是真正的航海家，“不折不扣的老船长”，英国称霸海上就是靠了这种大无畏的人。

话是这么说，可从另一个意义上讲，他也确实可能迫使我们破产。他住了一天又一天，一个星期过去了，一个月过去了，可他给我们的还是刚来的时候预付的那点儿钱，早花完了，可父亲没有勇气再向他要了。

只要父亲一提这件事，船长的鼻腔就会立刻咆哮起来，一双吓人的眼睛瞪得父亲赶紧退避三舍。

我好几次亲眼看见父亲这样被他斥退以后，痛苦地自责着，使劲儿打着自己



本伯尔将军旅店的神秘人物

BENBOERJIANGJUNLVDIANDESHENMIRENWU

的手，可怜的父亲，这种敢怒不敢言的心理压力导致他后来的不幸早逝。

神秘的老船长在我们这儿住下以后，衣着方面似乎没有什么改变，我只见他从小贩子那里买过几双袜子。

他的三角帽的帽檐儿耷拉了下来，可他从来没有试图修整一下，就让它这么耷拉着；他的外套破得不成样子，可他在自己的房间里补了又补，最后上面已被补丁彻底占领了。

他不写信，也没收到过信；他不跟人说话，偶尔说一次，也是在喝醉的时候跟别的客人胡说八道。

谁也没有见他打开过那只大水手箱。

记忆中，只有一个人敢于顶撞他。那时候，我父亲已经接近沉痾不起的状态了。有一天黄昏，李甫西大夫来了，他是来给别人看病的。

在客厅里，李甫西大夫吃了我母亲为他做的一顿饭之后，坐下来抽烟斗。他在等着别人把马从村子里牵过来，因为我们的旅店没有马厩。

我站在他后面，很注意地观察着他。我记得他衣冠楚楚、神采奕奕，头上有雪白的发粉，眼睛炯炯有神，举止文雅、言语得体，完全是一副绅士派头。

相比之下，别的乡下人就暗淡多了，尤其是我们那位怪物似的老船长——衣衫肮脏破烂，朗姆酒让他醉眼蒙眬，直不起腰来，只能趴在桌子上。

对照他们的形象，我感到很有趣。

突然，老船长又扯开嗓子吼起了他的老调儿：

十五个人啊，扒开死人箱，

嗨哟，一瓶朗姆酒，快来尝尝！

别的都作了酒和魔鬼的殉葬品啊，

嗨哟嗨，一瓶朗姆酒，快来尝尝！

对这支让他唱烂了的歌谣，我们都已经不在意了。无论是歌谣的内容，还是老船长唱歌谣的方式。

我刚听这支歌谣时，脑子里总是把“死人箱”同他的那个大水手箱联系起来，觉着肯定还与我恶梦中的那个独腿人相关。现在我已经不想这些了，因为耳朵都听出了茧子。



金银岛
JINYINDAO

不过，李甫西大夫可是第一次听到。他似乎很讨厌这种歌唱方式，很生气地看了老船长一眼，然后继续同老花匠泰勒谈话，他们在谈一种治疗风湿病的新方法。

这时，老船长越唱越来劲儿，最后猛地拍了一下桌子，我们知道，他这是让大家安静。刚才的嘈杂顿时戛然而止，客厅里只剩下一个声音了，那就是李甫西大夫口齿清晰、吐字准确、语气亲切的谈话声。他讲几句抽一口烟，一副对周围发生的一切丝毫也不在意的样子。

老船长有点儿怒不可遏了，他盯着大夫，又拍了一下桌子，一句下流的谩骂以后，是公开的挑战：“你，听见了没有，不许说话！”

“你是在对我讲话吗，先生？”大夫问。

那个恶棍说是，然后又破口大骂起来。

“先生，我要对你说的只有一句话：如果你再不戒酒，这世界上就要少一个彻头彻尾的混蛋了！”

老家伙恼羞成怒，掏出一把大折刀，在手上掂来掂去，那意思好像要把李甫西大夫钉在墙上。

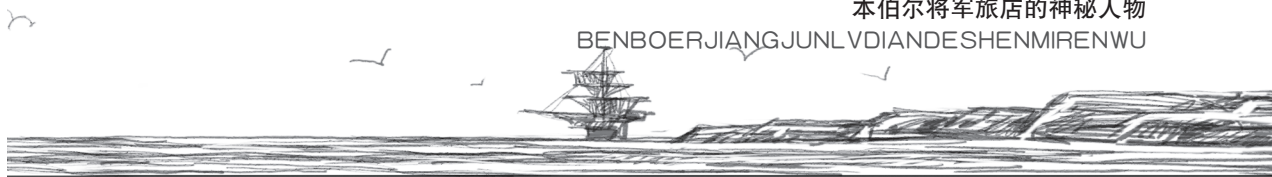
大夫根本不把他当回事，还是用肩膀对着他，用跟刚才一样的语气说话，只是声音稍有提高，大概是为了让大家都能听清楚：“如果你不立刻把刀子收起来，先生，我可以用我的名誉担保，下一次巡回审判一定会把你送上绞架！”

他们互相盯着，船长立刻就败下阵来，他收起刀子，回到自己的座位上，像条刚刚挨了打的狗，嘴里嘟嘟囔囔的，好像在给自己找台阶下。

李甫西大夫并没有就此作罢，他说：“先生，既然我已经知道了在我管辖的地方，有你这样一个人，那么我可以告诉你，我要日夜监督你！我不仅仅是个医生，我还是本地的治安推事。如果有半句告你的话传到我的耳朵里来，哪怕只是因为像刚才那样的粗暴无礼的行为，我也会立刻采取措施，抓起你来，把你赶走！别的我不想多说。”

不久，马被牵来了，李甫西大夫骑着马走了。

这天晚上，老船长像个被霜打了的茄子，再也不吭声了，而且以后的好几个晚上，他都很老实。



注释：

①本伯尔：约翰·本伯尔(1650—1702)，英国海军的一个将军，在牙买加附近的海面上同法国军舰作战时战死。

②朗姆酒：一种主要用甘蔗酿造而成的甜酒。

③走板子：一种极为残酷的海盗刑罚，让受刑人蒙上眼睛，在伸向船舷之外的木板上行走，直到掉到海里为止。

④德赖托图加斯：墨西哥湾东部的一片珊瑚礁。